

### Раздел 3. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 811.112.2(494.1/3)

Евтихова И. М., Панковская И. В.

#### ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*У статті аналізуються фонетичні особливості швейцарського варіанту німецької мови (Schwyzertütsch) в порівнянні з сучасним стандартом німецької мови, поширеним у Швейцарії (Binnendeutsch).*

**Ключові слова:** діалект, діалектологія, лінгвістична ситуація, ареал, мовна ситуація.

*В статтє анализируются фонетические особенности швейцарского варианта немецкого языка (Schwyzertütsch) в сравнении с современным стандартом немецкого языка, распространённым в Швейцарии (Binnendeutsch).*

**Ключевые слова:** диалект, диалектология, лингвистическая ситуация, ареал, языковая ситуация.

*The article analyzes the phonetic features of the Swiss variant of German language (Schwyzertütsch) in comparison with the modern standard German language, common in Switzerland (Binnendeutsch).*

**Key words:** dialect, dialectology, linguistic situation, area, language situation.

**Постановка проблеми.** Швейцария является многоязычной и многодialeктной страной. Своеобразная языковая ситуация Швейцарии объясняется сосредоточением в одном социуме четырех национальных языков, каждый из которых обнаруживает сложную структуру вследствие диалектного многообразия и наличия нормированных национальных литературных языков. Наибольшую индивидуальность в Швейцарии приобрел немецкий язык.

Лингвистическая ситуация швейцарско-немецкого ареала характеризуется уникальной чертой в социально-функциональной модели немецкого языка, не свойственной немецкому и австрийскому национальным узусам. В Швейцарии в процессе исторического развития не произошло образования функционального слоя в виде обиходно-разговорного языка – Umgangssprache. В этой функции для всех германошвейцарцев без каких-либо ограничений выступает швейцарский (алеманнский) диалект при его сглаженной локальной вариативности. Наряду с этим, диалектная система швейцарского узуса (по сравнению с собственно немецким и австрийским ареалами) обнаруживает более сложный функциональный спектр за счет экспансии в область функций литературного языка [1, с. 165].

Немецкий литературный язык (Binnendeutsch) является здесь преимущественно формой письменного общения, в то время как в устной реализации предпочтение отдается национальному диалекту (Schwyzertütsch). В рамках швейцарско-немецкой языковой общности прослеживается существование двух разновидно-

стей одной системы: немецкого литературного языка в его швейцарской окрашенности – Schweizerhochdeutsch и алеманнского (швейцарского) диалекта в функции разговорного языка. Владение обеими разновидностями рассматривается в лингвистике как диглоссия, или диалектно-литературное двуязычие.

**Анализ литературы.** Одна из основных проблем, рассматриваемых лингвистами Швейцарии, – это взаимоотношения между швейцарско-немецким (Schwyzertütsch) и немецким литературным языком (Binnendeutsch). Еще в 1952 году Р. Е. Келлер писал о том, что за последние 400 лет нововерхненемецкий настолько отделился от швейцарского, что некоторые лингвисты считают даже правомерным говорить о двух языках [2, с. 155–168].

Основоположник швейцарской диалектологии Франц Йозеф Штальдер, указывая на своеобразии лингвистической ситуации в Швейцарии, еще в начале прошлого века отмечал, что в Швейцарии каждый дом, каждая семья имеют свои особенности в языке [3]. В соответствии с основным этническим составом национальными языками в Швейцарии признаны немецкий, французский, итальянский и ретороманский, из которых первые три являются официальными административными языками страны. При этом ни один из трех официальных языков не выступает как общепринятый язык-посредник для внутрифедерального, межэтнического общения или для внешней репрезентации Швейцарии [4, с. 24–32].

В реальной жизни функции швейцарско-немецкого диалекта и немецкого языка распре-

деляются своеобразным образом. В труде академика В. М. Жирмунского «Немецкая диалектология» указано, что «...литературный немецкий язык полностью господствует в немецкой части Швейцарии как письменный язык, как язык науки, газеты, художественной литературы (за исключением литературы на диалекте), а также и в устной официальной публичной речи: в федеральном парламенте (где его употребление подсказывается, в частности, присутствием представителей романской Швейцарии), в высших судебных инстанциях, в церковной проповеди, в университете и в средней школе; он является предметом школьного преподавания на всех его ступенях и усваивается широкими народными массами в основном из школьного преподавания» [5, с. 110–111].

Однако в повседневной жизни швейцарцы пользуются своим «родным» языком (Schwyzertütsch), который употребляется всем народом, без всякого социального различия, представителями всех классов общества, образованными и малограмотными, в городе и в деревне, в интимной семейной беседе и в ученом споре [6, с. 5].

Языковая ситуация, которая характеризуется существованием в рамках одной и той же речевой общности двух разновидностей одной системы, рассматривается в лингвистической литературе как диглоссия, или диалектно-литературное двуязычие (mundartlich-schriftliche Zweisprachigkeit). Такая диглоссия длится в Швейцарии уже 200 лет, и швейцарцы к ней привыкли [7, с. 55]. За последние 50 лет распространение диалекта по сравнению со стандартным языком значительно расширилось. Поэтому в отношении Швейцарии встает вопрос об уместности термина *диалект*. Х. Лоффер пишет в одной из люцернских газет: «Диалект, на котором говорят все слои населения и по любому поводу, диалект, который постепенно становится и стал самостоятельным средством коммуникации, такой диалект больше уже не является диалектом» [8, с. 45].

**Цель работы** – выявить различия между швейцарско-немецким (Schwyzertütsch) и немецким литературным языком (Binnendeutsch) на фонетическом уровне. Объектом исследования являлись звучащие тексты актёров радио Швейцарии.<sup>1</sup>

**Изложение основного материала.** Лингвистический анализ практического материала позволил обобщить полученные данные и привести их сравнительную характеристику.

<sup>1</sup> «Die Sache mit der Garderobe», «Der Telegrafbeamte», «Nacts auf dem Polizeirevier», «Der Pilot», «Der Skilehrer», «Vater und Sohn» и др.

1. Долгое произношение гласных в швейцарском варианте современного немецкого языка Schwyzertütsch вместо краткого в стандарте немецкого языка Binnendeutsch.

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
die Andacht [...da:xt]	die Andacht [...daxt]
brachte [bra:x...]	brachte [brax...]
dachte [da:x...]	dachte [dax...]
das Gedächtnis [...dɛ:...]	das Gedächtnis [...dɛ...]
die Rache [ra:xə]	die Rache [raxə]
rächen [rɛ:xən]	rächen [rɛxən]
Lorbeer [lo:r...]	Lorbeer [lor...]
das Viertel [fi:r...]	das Viertel [fir...]
vierzehn [fi:r...]	vierzehn [fir...]
Ambos [...bo:s]	Ambos [...bos]
Rost [ro:st]	Rost [rost]
die Hochzeit [ho:x...]	die Hochzeit [hox...]
der Nachbar [na:x...]	der Nachbar [nax...]
juchzen [ju:x...]	juchzen [jux...]

2. Краткое произношение гласных в швейцарском варианте современного немецкого языка Schwyzertütsch вместо долгого в стандарте немецкого языка Binnendeutsch.

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
Dromedar [drom...]	Dromedar [dro:m...]
Städte [ʃtɛ...]	Städte [ʃtɛ:...]
die Grätsche [grɛ...]	die Grätsche [grɛ:..]
hätscheln [hɛ...]	hätscheln [hɛ:...]
die Rätsche [rɛ...]	die Rätsche [rɛ:...]
knutschen [knu...]	knutschen [knu:...]

3. Произношение гласного *e* в конце слова в швейцарском варианте современного немецкого языка Schwyzertütsch как редуцированного звука *ə*, при тенденции к полной редукации данного звука в стандартной норме Binnendeutsch.

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
machen [maxən]	machen [maxn]
aber [ʔa:bər]	aber [ʔabr]
der Esel [ʔe:zəl]	der Esel [ʔe:zl]
Atem [ʔa:təm]	Atem [ʔa:tm]
die Ader [ʔa:dər]	die Ader [ʔadr]

4. Колебания наблюдаются в произношении гласных звуков перед сочетанием сонорного *r* с другими согласными: die Art, der Barsch, der Quarz, zart, erst, der Herd, das Pferd, wert, die Beschwerde, die Erde, die Herde, werden, die Geburt и т. д. В стандарте немецкого языка Binnendeutsch нормой произношения в перечисленных выше примерах является долгий гласный перед сонорным *r* + согласные. В швейцарском варианте современного немецкого языка выступает краткая форма гласного.

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
die Art [art]	die Art [ˈa:rt]
der Herd [hert]	der Herd [he:rt]
das Pferd [pfert]	das Pferd [pfe:rt]
wert [vert]	wert [ve:rt]
die Erde [ˈerdə]	die Erde [ˈe:rdə]
die Beschwerde [bəʋerdə]	die Beschwerde [bəʋe:rdə]
werden [ʋerdən]	werden [ve:rdən]
die Geburt [gəburt]	die Geburt [gəbu:rt]
erst [ˈerst]	erst [ˈe:rst]

5. В стандарте немецкого произношения гласный **y** произносится как [y:] или [y], в то время как в швейцарском варианте – как [i:] или [i].

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
das Asyl [azi:l]	das Asyl [azy:l]
das Gymnasium [gi...]	das Gymnasium [gy...]
die Gymnastik [gi...]	die Gymnastik [gy...]
die Physik [fi...]	die Physik [fy...]
die Pyramide [pi...]	die Pyramide [py...]
das System [zis...]	das System [zys...]

6. В исходе слова в швейцарском варианте немецкого языка согласные **b, d, g** не полностью оглушаются в отличие от нормативного произношения в Binnendeutsch (**b-p, d-t, g-k**). Для отличия в произношении согласных **b, d, g** в исходе слова от соответствующих согласных в Binnendeutsch в словарях произношения в Швейцарии эти звуки обозначаются специальными фонетическими знаками. В данной статье швейцарский вариант звонкости рассмотрим на примере согласного **d** который обозначается знаком [˘]. В частности, в швейцарском варианте немецкого языка различаются в произношении такие слова как Rad [ra:˘] и Rat [ra:t], произношение которых в Binnendeutsch совпадает – Rad [ra:t] и Rat [ra:t] [9, с. 45].

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
das Rad [ra:˘]	das Rad [ra:t]
der Rat [ra:t]	der Ra t[ra:t]
das Bad [ba:˘]	das Bad [ba:t]
das Land [lan˘]	das Land [lant]

7. В отличие от вокализованного произношения звука [ɐ] в исходе слова в современном стандарте немецкого языка в швейцарском варианте нет вокализации данного звука. Произношение выступает чётко воспринимаемым в вариантах [r] или [R].

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
die Feder [...r(R)]	die Feder [...ɐ]
das Tier [...r(R)]	das Tier [...ɐ]
die Bär [...r(R)]	die Bär [...ɐ]

mir [...r(R)]	mir [...ɐ]
dir [...r(R)]	dir [...ɐ]
das Klavier [...r(R)]	das Klavier [...ɐ]

8. В швейцарском варианте современного немецкого языка есть большое количество слов, заимствованных из латинского и других романских языков, в которых пишется буква **v**, в то время как произносится [f]. В стандартной норме Binnendeutsch данный согласный произносится как [v], кроме некоторых исключений [10, с. 42].

Schwyzertütsch	Binnendeutsch
der Advent [...f...]	der Advent [...v...]
der Advokat [...f...]	der Advokat [...v...]
das Evangelium [...f...]	das Evangelium [...v...]
das Klavier [...f...]	das Klavier [...v...]
der November [...f...]	der November [...v...]
das Proviant [...f...]	das Proviant [...v...]
die Provinz [...f...]	die Provinz [...v...]
provisorisch [...f...]	provisorisch [...v...]
der Vagabund [f...]	der Vagabund [v...]
die Vakanz [f...]	die Vakanz [v...]
der Vasall [f...]	der Vasall [v...]
der Vegetarier [f...]	der Vegetarier [v...]
Viktor [f...]	Viktor [v...]
violett [f...]	violett [v...]
der Vulkan [f...]	der Vulkan [v...]
zivil [...f...]	zivil [...v...]
Vaduz [f...]	Vaduz [v...]
Venedig [f...]	Venedig [v...]

### Выводы.

1. Лингвистический анализ записей звучащих текстов, сделанных в Швейцарии, показал, что диалект, на котором говорят в немецкой Швейцарии (Schwyzertütsch), значительно отличается от немецкого литературного языка (Binnendeutsch), прежде всего на фонетическом уровне.

2. Данные отличия распространяются на долгое или краткое произнесение гласных в разных позициях в слове, на степень редукции гласного **e** в конце слов, на особенности произнесения гласных и согласных в позиции перед и после **r** в швейцарском варианте немецкого языка (Schwyzertütsch) и современном стандарте немецкого языка (Binnendeutsch). Особое произнесение согласного **v** вносит также национальный колорит в языковую картину Швейцарии.

3. Швейцария представляет собой значительную часть немецкоязычного пространства и значительным образом влияет на развитие немецкого языка в современном мире. В связи с постоянными изменениями в языковой ситуации в Швейцарии целесообразно продолжать исследования в данной области.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Домашнев А. И. Социально-функциональная структура немецкого языка Швейцарии / А. И. Домашнев, Н. Г. Помазан // Варианты полинациональных языков. – К. : Наукова думка, 1981. – С. 160–170.
2. Keller R. E. Schweizerdeutsch / R. E. Keller // Archivum linguisticum. – Glasgow, 1952. – S. 155–168.
3. Stadler F. J. Die Landessprachen der Schweiz oder Schweizerische Dialektologie mit kritischen Sprachbemerkungen / F. J. Stadler. – Aarau, 1819. – 424 s.
4. Домашнев А. И. К лингвистической характеристике немецкоязычного ареала Швейцарии / А. И. Домашнев // Лингвистическая карта Швейцарии. – Л., 1974. – С. 24–32.
5. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский. – М.–Л., 1956. – 636 с.
6. Baumgartner H. Sprachatlas der deutschen Schweiz / H. Baumgartner. – Bern, 1992. – 65 s.
7. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А. И. Домашнев. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.
8. Löffler H. Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz. – Sauerländer Vlg., 1986. – 59 s.
9. Atlas Schweizerdeutsch – woher und wohin? – Zürich : Rohr, 1990. – 56 s.
10. Urs Dörig Schweizerdeutsch für alle: Wörterbuch und Kommentare. – Sidus Vlg., 2008. – 111 s.